

So weit ist es schon: Entweder zwei bis drei Kilo grau aussehender Wurst oder das Halbjahresabonnement auf eine Zeitung. Sakrament! Früher konnte ich mit Leichtigkeit 15 in einem Zug abonnieren. Jetzt sind es nur noch fünf. Eine dieser Zeitungen ist die DAZ. Schon bald 30 Jahre bleibe ich ihr treu. Und eben dank ihr fühle ich mich noch halbwegs als Deutscher. Man darf ja nicht so herunterkommen und seine Wurzeln ganz vergessen! Ich agitiere hier nicht, sondern sage meinen deutschen Mitbürgern einfach: Laßt uns diesem Donnerwetter zum Trotz unsere DAZ weiterabonnieren und so beweisen, daß wir noch kein Staub im Winde sind! (Gerald Belger) DAZ Nr. 43 / 26. Oktober 1996



## >> KOMMENTARIJ

Alexandr Dederer, председатель Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение» о знаковых событиях прошедшего периода.

>> 2



## >> ZENTRALASIEN

Die bilateralen Regierungskommissionen in Kirgisistan und Usbekistan dienen jeweils der Konsolidierung der Beziehungen mit Deutschland.

>> 3



## >> ИНТЕРВЬЮ

Валерий Диль, председатель Народного совета немцев Кыргызстана о приоритетных направлениях развития немецкого этноса.

>> 4



## >> JUGENDSEITE

Das Projekt mit der Zentralstelle für Auslandsschulwesen sorgt mit einer bunten Doppelseite der DeutschschülerInnen für jungen Lesestoff.

>> 9

## AKTUELL

### ПОДВЕДЕНЫ ИТОГИ КОНКУРСА «ШАҢЫРАҚ»

В РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК состоялось расширенное заседание жюри по подведению итогов творческого конкурса в области журналистики «Шаңырақ», в котором приняло участие около 200 работ журналистов теле-, радио- и печатных СМИ. Конкурс проводится с целью укрепления общественного согласия и общенационального единства через поощрение журналистов, публикующих материалы на межэтническую тему. А также освещение достижений государственной политики в сфере межэтнических отношений и межкультурного диалога, пропаганда культуры, традиций казахского народа и этносов. Особенностью конкурса нынешнего года является учреждение двух специальных призов: в области пропаганды и популяризации государственного языка; за особый вклад в освещении общественного согласия и национального единства. Также учреждены специальные призы за лучшую организацию работы пресс-службы по освещению межэтнических отношений и приз сайта АНК за оперативное освещение и пропаганду идей Ассамблеи.

### WIEDER MEHR SPÄTAUSSIEDLER

Auch im dritten Quartal 2016 hat sich der Zuzug an Spätaussiedlern im Vergleich zu den Vorjahreswerten leicht erhöht. Bis September 2016 sind insgesamt 4.683 Spätaussiedler und deren Familienangehörige registriert worden. Damit sind 554 Personen mehr registriert worden als im Vergleichszeitraum 2015. Während sich die Zuzugszahlen im dritten Quartal 2016 erhöht haben, hat sich die Zahl der Aufnahmeantragseingänge im Vergleich zum Vorjahr erwartungsgemäß reduziert. So wurden bis September 2016 insgesamt 9745 Anträge gestellt; im Vergleichszeitraum 2015 waren es noch 4.910 Anträge mehr. Der Bundesbeauftragte für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk, MdB, zeigt sich mit der Entwicklung im Bereich des Zuzugs der Spätaussiedler sehr zufrieden: „Ich freue mich über die weiterhin positive Entwicklung der Zuzugszahlen und rechne damit, dass wir im Jahr 2016 wahrscheinlich 10 Prozent mehr Spätaussiedler und Familienangehörige als im Vorjahr aufnehmen werden.“ [koschyk.de](http://koschyk.de)

## JUGEND

# RESPEKT – INTERNATIONALE COMICS IN SCHYMKENT UND AKTÖBE

Was bedeuten Respekt und Toleranz? Was brauchen wir für ein gutes Miteinander? Und vor allem: Wie kann man das erreichen? All das diskutierten die zwölf jungen Deutschlernenden, die sich am 10. Oktober zu einem Workshop im Rahmen des internationalen Comic-Projekts Respekt in der Puschkin-Bibliothek in Schymkent einfanden.



Logo des Comic-Projekts „Respekt. Comics verschiedener Länder“. In dem Projekt-Manifest heißt es: „Wir leben nicht mehr in getrennten Dörfern, Städten und Ländern, sondern auf dem Planeten Erde. Unsere Nachbarn und Menschen auf der Straße sind verschiedener Nationalitäten, Kulturen und Ansichten. Sie denken und sprechen unterschiedlich, glauben an diverse Ideen und bevorzugen oder lehnen Verschiedenes ab.“

Robin Roth

Respekt – hinter diesem Namen verbirgt sich ein gemeinsames Projekt vom Goethe-Institut Moskau, Youth Human Rights Movement und dem Moskauer Comicfestivals „KomMissia“, das bereits im Jahr 2011 initiiert wurde. Anhand von kleinen Comic-Heften, gestaltet von KünstlerInnen aus verschiedenen Ländern, sollen Respekt und Toleranz vermittelt werden. Seit einigen Jahren läuft das Projekt in verschiedenen Ländern sehr erfolgreich. Mit den deutschsprachigen Heften fanden nun die ersten Respekt-Workshops in Kasachstan statt.

Zu Beginn des Workshops, den die Sprachassistenten des Goethe-Instituts Almaty im Rahmen der Fördermaßnahmen für die deutschsprachige Minderheit durchführten, wurden die Teilnehmenden mittels eines kleinen Spiels für Ungleichheiten in der Gesellschaft sensibilisiert. Sie schlüpfen in verschiedene Rollen – von

der erfolgreichen Geschäftsfrau, über die alleinerziehende Mutter und Verkäuferin bis hin zum Alkoholiker – und mussten sich entsprechend der eigenen Wahrnehmung ihrer Rolle zu verschiedenen Aussagen positionieren. Anschließend erarbeiteten die TeilnehmerInnen anhand von diversen Übungen die Bedeutung der Begriffe Respekt und Toleranz.

Das gemeinsame Lesen und Diskutieren von „Genau wie die Anderen“, einem Comic des St. Petersburger Künstlers Wladimir Lopatin, der die Beurteilung anderer Menschen anhand ihres Aussehens zum Thema hat, bot einen weiteren Bezug zum Alltag sowie die Möglichkeit zur Reflexion der eigenen Verhaltensweisen. Als Höhepunkt des Workshops durften sich die TeilnehmerInnen selber künstlerisch austoben und in einem aus sechs Bildern bestehenden Mini-Comic ihre eigene Geschichte von Respekt und Toleranz erzählen. Hierzu erhielten sie kleine Anregungen, wie sie mit einfachen Mitteln

die eigenen HeldInnen gestalten können. Heraus kamen wundervolle Geschichten, die zwar sich teilweise als Tragödie offenbarten, aber in der Regel doch ein glückliches Ende fanden.

Auch in Aktöbe, wo ein weiterer Respekt-Workshop stattfand, stieß das Projekt auf reges Interesse: Hier waren es sogar 22 Deutschlernende, die am 13. Oktober im Gebäude der Volksversammlung Kasachstans zusammenkamen, um an dem Workshop teilzunehmen. Die buntgemischte Gruppe aus deutschstämmigen SeniorInnen, Germanistik-Studentinnen und SchülerInnen eines örtlichen Gymnasiums ergänzte sich prima bei der Erarbeitung der Bedeutung von Respekt und Toleranz für ein gemeinsames Miteinander. Hierbei kamen viele gezeichnete Geschichten zustande. Nach dem erfolgreichen Start von Respekt in Kasachstan werden weitere Workshops in anderen Städten Zentralasiens folgen.

Weitere Infos zu Respekt: [respect.com.mx/de](http://respect.com.mx/de)

## КОММЕНТАРИЙ

## ЗНАКОВЫЕ СОБЫТИЯ ПРОШЕДШЕГО ПЕРИОДА

Минувший сентябрь и начало октября были очень богаты на разноплановые и весьма важные для Ассоциации немцев события. Сентябрь начался проведением конференции учредителей, на которой в течение двух дней обсуждался широкий спектр вопросов, наиболее важные из которых – реформирование АООНК, приведение ее деятельности в соответствие с новыми действующими законами о благотворительности и общественных объединениях, проблемы рисков, возникающие при реализации договора гранта, заключенного в рамках Программы поддержки этнических немцев.

*Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»*

В контексте реформирования Ассоциации обсуждался вопрос проведения общенационального конгресса немцев, который должен найти решение, в частности, проблемы, связанной с системным кризисом в самоорганизации. Конгресс был поддержан всеми участниками конференции учредителей, но при этом выявлены полярные мнения о целях, задачах, содержании конгресса. Как известно, инициативная группа выступила с предложением о проведении конгресса, продиктованного необходимостью преодоления существующей замкнутости, фрагментарности работы Ассоциации, концентрации на проектах Программы поддержки, финансируемой Федеральным Правительством Германии.

Инициативная группа исходит из того, что нынешний состав Ассоциации из двадцати учредителей берет на себя ответственность за судьбу всех немцев, проживающих в стране. К тому же известно, что всего лишь десять процентов этнических немцев задействованы в Программе поддержки, большая часть людей практически не участвует в управлении общественным объединением. Данная статистика подвигла инициативную группу призвать всех представителей этнических немцев и структуры, заявляющие о себе как структуры общественной самоорганизации, провести общенациональный конгресс, привлечь к нему как можно больше людей из отдаленных регионов и организовать диалог, который позволит прийти к решению реформирования АООНК. Конгресс необходим, чтобы демократизировать действующую структуру, создать широкое представительство в высшем органе, создать условия для сменяемости руководства, выйти из-под контроля проектного персонала.

Инициативная группа руководствуется интересами всех людей, относящихся к немецкой этнической группе, и заявляет о необходимости создания структуры, которая на самом деле имеет представительские функции, является организацией, защищающей интересы всех немцев Казахстана. Инициативная группа выступает с озабоченностью по поводу того, что в сфере интересов участников нынешней Ассоциации – только бюджетное финансирование со стороны ВМГ.

Противоположное мнение заключается в том, что Ассоциация не нуждается в глубоком реформировании, что необходимо провести конгресс в качестве имиджевого мероприятия, в рамках которого рассмотреть вопросы реализации программной деятельности в современных условиях, при этом круг интересов по-прежнему ограничивается только бюджетным финансированием и проектной работой.

Прошедшая конференция учредителей кроме этого важного вопроса рассмотрела выполнение Программы действий исполнительного бюро Ассоциации, результативность координации работы регионов и экспертного бюро, необходимость глубокой проработки проекта бюджета следующего периода. Важным решением конференции стала задача разработки каждым региональным обществом Программы действий исходя из интересов населения региона и необходимости проведения общих собраний по обсуждению проектов, идей и их бюджета.



Участники Межправительственной комиссии между Казахстаном и Германией по вопросам этнических немцев.

Буквально через неделю в Берлине состоялась очередное заседание Межправительственной казахстанско-германской комиссии, в которой приняли участие члены казахстанского правительства под председательством замминистра иностранных дел Р.Василенко, представители АООНК А.Дедерер, А.Думлер, Е.Попова, А.Бартель, О.Штейн. С немецкой стороны – представители Министерства внутренних дел, Министерства иностранных дел, посол ФРГ в Казахстане Р.Мафаэль, директор фонда им. Конрада Аденауэра Т.Хельм, представители контрольного органа Bundesverwaltungssamt, Землячества и молодежного союза (JSDR). Комиссию возглавил уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств г-н Х.Кошик.

Данная Межправкомиссия выгодным образом отличалась от предыдущих тем, что в центр повестки дня были вынесены животрепещущие проблемы немцев Казахстана: программная деятельность и риски, возникающие при ее реализации в рамках новых законов о благотворительности и общественных организациях; инициатива Ассоциации о включении ее в состав международных и казахстанских правительственных и неправительственных организаций, имеющих право заниматься благотворительной деятельностью на территории РК; гражданские инициативы Ассоциации немцев, необходимость усиления политического диалога между Казахстаном и Германией посредством повышения статуса Межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев. Обсуждались вопросы, связанные с активизацией деятельности комиссии по культуре и предстоящей поездкой министра культуры РК А.Мухамедулы в Германию, встречей с ведущими политиками Германии. Межправительственная комиссия уделила особое внимание инициативе Ассоциации по проведению конференции «Гражданство и этнические группы – стратегии достижения общенационального единства и мирного сосуществования» совместно с Фондом им. Конрада Аденауэра, Ассамблеей народа Казахстана, «Когамдык келесім», с участием различных неправительственных организаций и госорганов.

Эта инициатива АООНК реализована в связи с председательствованием Германии в ОБСЕ, посвящалась важной теме предотвращения возможных межэтнических конфликтов и задачам обеспечения межэтнического взаимодействия.

Ассоциация выступила в очередной раз с предложением рассмотреть возможность принятия казахстанско-германского Договора о гуманитарном сотрудничестве, цель которого – более качественное функционирование «моста», взаимодействие гражданских обществ обеих стран, создание благоприятного климата для многопланового сотрудничества между Казахстаном и Германией. Соглашение о гуманитарном сотрудничестве вынесено нами на рассмотрение уже давно, и со стороны АООНК еще не утратила надежда, что в конце концов эта инициатива будет поддержана обеими сторонами.

Особое место занимала поднятая Ассоциацией проблема преподавания в РК немецкого языка, постепенно исчезающего из школьных программ. В нынешнем году не было набора студентов на факультет обучения преподавателей немецкого языка, и это факт симптоматичный, свидетельствующий о наличии грозных последствий – утраты немецкого языка в Казахстане.

Обсуждена инициатива Ассоциации, связанная с презентацией этнических немцев в рамках предстоящей ЭКСПО-2017. Это уникальная возможность познакомить мировое сообщество в лице посетителей выставки с культурным и интеллектуальным наследием этнических немцев, перспективами их национального сохранения, самоорганизацией, рассказать о стратегии взаимодействия и интеграции в казахстанское общество, влиянии немцев на казахстанско-германский диалог и функционирование принципа народной дипломатии, создание условий для инвестирования и экономического сотрудничества между Казахстаном и Германией. Комиссия подробнейшим образом ознакомилась с проектами, которые мы хотели бы реализовать в рамках выставки.

Межправительственная комиссия приняла целый ряд важных решений, которые могут повлиять на стратегию деятельности Ассоциации. Оба правительства очень высоко оценили роль и значение этниче-

ских немцев в двусторонних отношениях, выполнили ими функции моста. Трудно представить, какой уровень взаимоотношений существовал бы между Германией и Казахстаном без этнических немцев, которые принимают активное участие в разработке правовой базы двусторонних отношений, реализуют принцип народной дипломатии. Комиссия подтвердила готовность и в дальнейшем финансировать проекты этнических немцев в молодежной, социальной, культурной, языковой сферах, приграничном партнерстве и многих других вопросах, волнующих всю нашу общину.

Особое место отведено созданию межправительственной рабочей группы по проблемам языка. Это на самом деле прорывное, можно даже сказать историческое решение, которое переводит нас в плоскость двустороннего взаимодействия по проблемам сохранения и развития немецкого языка. Были определены общие представления о действиях такой комиссии, и обе стороны заявили о стремлении развивать сотрудничество после первого заседания рабочей группы.

Нынешние решения МПК имеют важное значение для казахстанско-германских отношений, способны оказать существенное влияние не только на их содержательную часть, но и способствовать более эффективной взаимной интеграции и сотрудничеству с Германией, странами Европейского Союза. Эти решения приобретают большую остроту в связи с существующими довольно сложными взаимоотношениями стран ЕС и России, введенными против нее санкциями, исключением российской делегации из Парламентской Ассамблеи Совета Европы и другими действиями, которые сужают возможности европейско-российского диалога. На этом фоне решения, принятые на МПК, имеют особое значение, подчеркивают эффективность многоокторности внешней политики Казахстана, ориентированности на реализацию мирной парадигмы взаимодействия со всеми государствами. Очевидна заинтересованность и особый вклад Казахстана в развитие сотрудничества с ЕС, в поиске путей и инструментов сотрудничества между Таможенным и Европейским союзами, содействующих повышению благосостояния их граждан.

## ТАШКЕНТ

## EINE ZUKUNFT FÜR IDENTITÄT

Intensive Beratungen in der 9. Sitzung der Deutsch-Usbekischen Regierungskommission Stellvertreter Innenminister der Republik Usbekistan, Nishanbaev, und Bundesbeauftragter Hartmut Koschyk leiten die Sitzung. Am 10. Oktober fand in Taschkent die nunmehr bereits 9. Sitzung der Deutsch-Usbekischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der Bürger der Republik Usbekistan deutscher Volkszugehörigkeit statt.

Sie wurde vom Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten Hartmut Koschyk MdB, und dem Stellvertretenden Innenminister der Republik Usbekistan, Saidkarim Nishanbaev, geleitet. Der deutschen Delegation gehörte auch der aus Kasachstan stammende Bundestagsabgeordnete Heinrich Zertik an. Während des gesamten Besuchs wurde die Delegation von dem deutschen Botschafter, Herrn Neithart Höfer-Wissing, begleitet.

Beide Länder betonten ihr Interesse, den noch rund 8.000 deutschstämmigen Bürgern Usbekistans eine dauerhafte Lebensperspektive in Usbekistan zu bieten. Gegenstand der gemeinsamen Erörterungen waren insbesondere Fragen der Kultur-, Bildungs- und Jugendpolitik sowie die Fortsetzung der sozialen Programme für die deutsche Minderheit in Usbekistan. Beide Seiten begrüßten ausdrücklich, dass viele deutschstämmige Bürgerinnen und Bürger der Republik Usbekistans den Wunsch haben, auch in Zukunft in Usbekistan leben zu wollen.

Die Selbstorganisation der Deutschen in Usbekistan soll in den nächsten Jahren weiterentwickelt werden. Perspektivisch soll die Selbstorganisation ein Deutsches Kulturzentrum als Dachorganisation entwickeln, das als Ansprechpartner für die deutsche und usbekische Seite fungieren und die derzeitige Struktur von vier gleichberechtigten Kulturzentren ablösen soll. Beide Seiten erklärten, dies zu unterstützen. Der usbekische Co-Vorsit-



Stellvertretender Innenminister der Republik Usbekistan, Saidkarim Nishanbaev, und Bundesbeauftragter Hartmut Koschyk mit den Delegationsteilnehmern.

zende Saidkarim Nishanbaev dankte der deutschen Seite für die in der Vergangenheit gewährten Hilfen und betonte die Bereitschaft der usbekischen Regierung, auch in Zukunft ihren eigenen Beitrag zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Usbekistan zu leisten.

Beauftragter Hartmut Koschyk erklärte: „Mich beeindruckt sehr, wie die deutsche Minderheit in Usbekistan ihre kulturelle Identität bewahrt und gleichzeitig engen Kontakt zu anderen Nationalitäten in Usbekistan pflegt. Insbesondere die Jugendarbeit in den Deutschen Kulturzentren hat in den letz-

ten Jahren einen erheblichen Aufschwung genommen. Das soziale Engagement der Deutschen Kulturzentren, z.B. beim Häuslichen Pflegedienst oder der ehrenamtlichen Verteilung von Lebensmittelpaketen, nötig mir hohen Respekt ab. Ich bin überzeugt, dass die finanziellen Mittel, die wir zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Usbekistan aufwenden, hervorragend investiert sind.“

Im Rahmen des Besuchs in Usbekistan besuchte der Bundesbeauftragte Koschyk mit der deutschen Delegation auch die deutschen Kulturzentren in Samarkand

und Buchara, führte Gespräche mit den dortigen Bürgermeistern und Vertretern von Bildung und Wissenschaften und nahm in Samarkand am alljährlichen Tanzfestival der Jugendgruppen der vier deutschen Kulturzentren in Usbekistan teil. Des Weiteren wurden deutsche Soldatenzentren in Kagan, die katholische Gemeinde in Buchara sowie das Werk des Unternehmens Knauf in Kagan besucht. Die Firma Knauf engagiert sich für die berufliche Bildung in Usbekistan und hat auch die Sanierung des deutschen Kulturzentrums in Buchara maßgeblich unterstützt.

## BISCHKEK

## FÖRDERUNG DER DEUTSCHEN JUGEND

Am 7. Oktober 2016 fand in Bischkek die 11. Sitzung der „Deutsch-Kirgisischen Regierungskommission“ statt, die sich mit den Angelegenheiten der deutschen Minderheit in Kirgistan befasst. Sie wurde von Hartmut Koschyk, dem Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten und Mitglied des Bundestages, und dem Vize-Außenminister der Kirgisischen Republik Emil Khakiev geleitet. An der Sitzung nahmen ebenfalls die Abgeordneten des Deutschen Bundestags Stephan Mayer und Heinrich Zertik teil.

Die deutsche Delegation wurde auch vom kirgisischen Premierminister Sooronbai Sheenbekov empfangen. Es besteht in beiden Ländern ein beiderseitiges Interesse an einer langfristigen Bleibeperspektive der Deutschstämmigen in Kirgistan. Dazu gehört neben einer angemessenen wirtschaftlichen und sozialen Perspektive auch die Möglichkeit der Bewahrung der deutschen kulturellen Identität.

So freut man sich auf beiden Seiten über den Bleibewunsch vieler Kirgistandeutscher. Gemeinsames Ziel ist, dass die Deutschstämmigen Kirgistans als zusätzliche Brücke der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wirken.

Gegenstand der gemeinsamen Erörterungen waren insbesondere Fragestellungen aus dem kulturellen und humanitären Bereich, Fragen der Bildungs- und Jugendpolitik sowie die Fortsetzung der sozialen Hilfen für die deutsche Minderheit in Kirgistan. In den letzten Regierungskommissionssitzungen spielte die Zukunft des Deutsch-Kirgisischen Hauses in Bischkek stets eine große Rolle, da eine dauerhafte Nutzung lange Zeit nicht gesichert war. Bereits in der letzten Sitzung konnte über einen Vertrag zur unbefristeten und unentgeltlichen Nutzung mit dem Volksrat der Deutschen berichtet werden.

Die kirgisische Seite gab hierzu weitere Erläuterungen. In den nächsten Jahren wird es darum gehen, dringend notwendige Renovierungsarbeiten vorzunehmen. Auch über die Idee einer weiteren deutsch-kirgisischen Einrichtung wurde diskutiert, in der neben dem kulturellen Austausch auch



Gruppenaufnahme der deutschen und Kirgisischen Delegation.

die wirtschaftliche Kooperation gefördert werden soll.

Die Kommission befasste sich intensiv mit Maßnahmen zur Förderung der deutschen Jugend in Kirgistan. In den letzten Jahren sind vom Deutschen Jugendverband Kirgistans zahlreiche Projekte erfolgreich umgesetzt worden (Sprachstätten und Sprachcamps, Workshops zu Umweltthemen und zur Sprachförderung, Freizeitgruppen unterschiedlicher Richtungen, Studentenaustauschmaßnahmen mit dem DAAD und weitere Projekte in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut, der Zentralstelle für das Auslandsstudium und der Hanns-Seidel-Stiftung. Derartige Maßnahmen sollen im Rahmen der Jugendarbeit auch weiterhin eine besondere Unterstützung erhalten.

Dabei wurde auch überlegt, das erfolgreiche Modell „Deutsche Fußballschulen“, das die deutsche Minderheit in Polen entwickelt hat, auf Kirgistan zu übertragen. Hintergrund dieser Idee ist die Tatsache, dass in der Kirgisischen Fußballnationalmannschaft mit Viktor Maier, Edgar Bernhardt und Vitalij Lux drei deutsche Fußballer spielen, die als Aussiedler in die Bundesrepublik Deutschland gekommen waren und in deutschen bzw. europäischen Fußballclubs spielen. Ein weiterer Schwerpunkt der Diskussionen war die soziale Arbeit des Volksrats der Deutschen. Die Sozialstationen in den Städten Bischkek, Tokmok und in der Gemeinde Sokuluk leisten einen gewichtigen Beitrag zur Betreuung von behinderten, kranken und betagten Trudarmisten.

Bundesbeauftragter Koschyk betonte, die sozialen und medizinischen Dienstleistungen in den Sozialstationen in Kirgistan stellen das Herzstück der sozialen Arbeit für die deutschstämmigen, aber auch andere kirgisische Bürger dar. Er konnte sich persönlich davon überzeugen, wie engagiert diese wertvolle Arbeit zugunsten der häufig sehr betagten und gebrechlichen Bürger geleistet wurden. Diese Arbeit müsse fortgeführt und intensiviert werden. „Besonderes Augenmerk lege ich auf den Erwerb der deutschen Sprache. Die Erfolge der Spracharbeit sind bereits sehr beachtlich. Ich wünsche mir, dass diese Arbeit auch mit unserer Unterstützung noch intensiviert werden kann. Hierzu können vielleicht auch „Deutsche Fußballschulen“ einen Beitrag leisten,“ so Koschyk.







СЕМЕЙ

# МОЛОДЕЖНЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ «ТРИАЛОГ RUDEKA. НА СТЫКЕ КУЛЬТУР»

В 2015 году в городе Екатеринбурге прошел первый международный молодежный проект «Триалог RuDeKa. Сплав по реке Чусовая», организованный молодежным центром «JugendzentrumUral» при поддержке Межрегиональной общественной организации «Немецкое молодежное объединение», в рамках партнёрского соглашения между тремя странами – Россией, Германией и Казахстаном.



Фото предоставлено автором

Мария Горбачева

Проект «RuDeKa» – это диалог молодежи, мост между представителями разных стран и основа для дальнейшего сотрудничества. Это возможность реализовать свои идеи, получить новые знания и неоценимый опыт. В проекте приняли участие представители клубов немецкой молодежи из Казахстана «Glück» и «Quelle», Молодежное и студенческое объединение немцев из Германии (JSDR).

В этом году клуб немецкой молодежи «Glück» г. Семей провел у себя ответное мероприятие – «Триалог RuDeKa. На стыке культур», целью которого стало знакомство с культурной жизнью этнических немцев, живущих на территориях трёх стран. Российские немцы представили жизнь своего этноса в переплетениях с культурой русского народа, а казахстанцы – синтез немецкой и казахской культур. Название проекта «RuDeKa. На стыке культур» было выбрано неслучайно, ведь Казахстан отличается своей гостеприимностью и многообразием культур, здесь проживает более 130 национальностей, каждая из них сохраняет свои традиции и быт.

Встречи участников проекта прошли согласно казахским обычаям, в подготовке которых помогли представители казахского этнокультурного центра. Первый день прошел интересно и насыщенно: работа в командах на улучшение коммуникативных качеств, участие в му-

зыкально-танцевальных батлах и многое другое.

Торжественное открытие молодежного международного проекта состоялось в Государственном историко-культурном и литературно-мемориальном заповеднике – музее Абая Кунанбаева «Жидебай-Борли», где все познакомились с целями и задачами проекта, а каждый регион представил деятельность своего молодежного клуба, в частности, какие направления работы развиты на сегодняшний день, к чему стремятся и какие проекты с Германией уже реализованы.

С приветственным словом обратилась Лилия Павловна Гончарук, председатель Областного общественного объединения немцев «Возрождение» г. Семей, пожелав участникам удачи, интересных идей, обмена опытом и творческой атмосферы на проекте. Артур Бартель, эксперт по молодежным вопросам Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», рассказал о работе Союза немецкой молодежи Казахстана и познакомил с перспективными направлениями деятельности клубов.

Для всех гостей в музее Абая была проведена экскурсия о жизни и творчестве великого казахского поэта, нашего земляка. Были представлены произведения Иоганна Гёте, которые Абай переводил на казахский язык.

Во второй половине дня в Доме дружбы прошли круглые столы по двум направлениям: молодежная работа и культура. По молодежной работе мо-



Фото предоставлено автором

дератором выступил Артур Бартель, участники обсудили темы молодежных проектов, определили новые направления работы. Второй проводили Ирина Франц, эксперт по языковой работе АООНК «Возрождение», и Ольга Мюллер, референт по этнокультурной работе ООН «Возрождение» г. Семей.

На вечернем мероприятии хореограф танцевального ансамбля «Айнхайт» ООН «Возрождение» г. Семей Марина Ляпина познакомила желающих с казахским национальным танцем «Қара-жорға» и немецкой полькой. После танцевального вечера участников ожидал сюрприз – фотосессия в казахских национальных костюмах, любезно предоставленных Колледжем сервиса, занимающегося их пошивом.

Александр Соловьёв, КНМ «Quelle», г. Риддер: «Мне понравилась экскурсия по музею, было показано много интересных экспонатов. Вечер меня очень удивил: я в первый раз примерил казахский национальный костюм, да и идея с фотосессией очень интересная задумка».

Третий день был посвящен дню языков. Активисты КНМ «Glück» Алёна Таланова и Александр Козлов встречали участников в национальных костюмах в фойе Дома дружбы, преподаватели курсов немецкого языка Ирина Сумина и Ольга Бедер организовали несколько веселых, задорных языковых игр. Самые юные представители из ЦДО ООН «Возрождение» г. Семей исполнили песню «Guten Tag», а вокально-инструменталь-

ный ансамбль «Айнхайт» порадовал исполнением немецкого попури под звуки аккордеона.

После участники посетили Дом дружбы, познакомились с деятельностью татарского, русского и казахского этнокультурных центров. Русский центр представил творческие работы детско-юношеской студии «Уют», где дети занимаются рукоделием с профессиональным педагогом. Татарский центр удивил своим музеем антиквариата. Три казахских центра объединились в один под руководством Шагангуль Жанаевой, представив быт, культуру и обычаи казахского народа. В актовом зале была установлена часть юрты, казахские национальные атрибуты.

Студенты педагогического колледжа им. М.О.Ауэзова показали четыре казахских обычая, начиная от рождения ребенка (выбор имени и разрезание пут) до взросления (проводы невесты из дома). Все это сопровождалось традиционными казахскими песнями, танцами, национальными блюдами. Активное участие в мероприятии принял также Колледж сервиса и бизнеса, представив свою коллекцию современных казахских национальных костюмов. Девушки демонстрировали одежду под национальную музыку, объясняя значение орнаментов и узоров, изображенных на костюмах. Артуром Бартелем была исполнена песня «Көзімің қарасы» под аккомпанемент домбры, на которой сыграла девушка из педагогического колледжа. >>



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

СЕМЕЙ

# МОЛОДЕЖНЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ «ТРИАЛОГ RUDEKA. НА СТЫКЕ КУЛЬТУР»



Фото предоставлено автором

>> Финальную песню, посвященную 25-летию независимости Республики Казахстан, пели все участники. Занятия по немецкому языку проводили представители АООНК «Возрождение» Ирина Франц и Артур Бартель, по казахскому – участник проекта из КНМ «Vorwärts» г. Алматы Степан Высочин. Позже участников ожидала культурно-развлекательная программа по музеям города. В музее им. Ф.М. Достоевского ребята узнали о жизни великого русского писателя, который отбыл ссылку в городе Семей, в музее семьи Невзоровых окунулись в мир живописи и искусства.

Вечером участники познакомились с национальными играми разных народов. Четвертый день начался поездкой в «Жидебай-Борли» – мавзолейный комплекс Абая Кунанбаева и Шакарима Кудайбердиева.

Миранда Фоос, участница КНМ «Quelle», г. Риддер: «Запомнилась экскурсия им. М.О.Ауэзова показала четыре часа, но когда рядом хорошая команда, время пролетает незаметно. По пути мы останавливались во многих интересных местах: посетили Дом-музей Мухтара Ауэзова, где я узнала, что писатель имел отношение к рождению в Казахстане футбола, играя в Семипалатинске за первый казахстанский футбольный клуб «Ярыш». Также мы побывали в Музее Абая Кунанбаева. Недалеко от дома, в котором жил Абай, расположен географический центр Евразийского континента. Также побывали в мавзолее Абая и Шакарима. По приезде в профилакторий организаторы устроили литературный вечер, где нас поделили на три группы, предложив написать ма-

териалы о трёх великих поэтах России, Казахстана и Германии – Ю.Лермонтове, А.Кунанбаеве и И.Гёте. День был очень продуктивным, я узнала много полезной и интересной информации, которая пригодится в жизни».

Ильяс Сагандыков, участник КНМ «Vorwärts» г. Алматы: «В поездке мне понравился мавзолей, очень хорошо, что есть такие места в Казахстане... Побывав в Жидебае, начинаешь лучше понимать культурную атмосферу времени, в котором творил Абай, и эту суровую, бескрайнюю степь».

Пятый день проекта был посвящен театру: мастер-классы под руководством актрисы, режиссёра и руководителя театральных студий «Glück» и «Четвертая стена» Инны Семененко, просмотр спектакля «Балаганчик братьев Гримм».

Активистка КНМ «Glück» Виктория Крафт научила участников проекта из даров осени создавать красивые поделки. Вечернее мероприятие Октябрьфест порадовало немецкими национальными песнями, танцами, веселыми играми и актерскими сценками – мы чувствовали себя одной большой семьей. После культурно-развлекательной программы состоялось награждение участников благодарственными письмами и памятными сувенирами.

Наталья Ламмерт, активистка КНМ «Junge Sterne», г. Актюбе: «Хочу сказать спасибо организаторам за приглашение на проект, это была незабываемая поездка: интересные экскурсии по музеям, круглые столы, различные вечерние мероприятия, изучение немецкого и казахского языков. Особенно понравился мастер-класс по театральному искусству



Фото предоставлено автором

и показ спектакля. Приобрела новых друзей, была рада увидеть знакомых. Буду ждать новых интересных проектов».

В последний день многим до отъезда удалось попутствовать на празднике, посвященном Дню города Семей. В центральном парке с утра проходили праздничные гулянья, этнокультурные центры представляли свой этнос, творческие коллективы города – яркие концертные номера. От общества немцев «Возрождение» выступили вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт» и театральная студия «Glück» с постановкой «Октоберфест».

Таня Сикорская, участница КНМ «Quelle», г. Риддер: «Я очень сдружилась с ребятами и организаторами, все стало настолько родными, что в последний день не хотелось прощаться и уезжать».

Владислав Шарков, участник КНМ «Glück auf», г. Екатеринбург: «В Казахстане я оказался впервые, для меня было необычно и интересно всё, что происходило в течение проекта. Благодаря за забываемую и гостеприимную неделю. Теперь, вспоминая Казахстан, я буду вспоминать каждого из вас. Спасибо огромное за всё».

Для организаторов «Триалог RuDeKa. На стыке культур» стал первым международным проектом. Можно отметить, что со своей задачей организаторы справились, проект, реализованный на высоком уровне, говорит о наличии дружной и сплоченной команды.

Хотелось бы выразить благодарность всем, кто внес свой вклад в реализацию и проведение нашего проекта: АООНК «Возрождение» за финансовую поддержку проекта; Отдел внутренней политики

г.Семей за частичное финансирование поездки в Музей-заповедник «Жидебай-Борли»; Дом дружбы и этнокультурные объединения за помощь в презентации культуры этносов Казахстана; Педагогический колледж им.М.О.Ауэзова, Колледж сервиса и бизнеса за предоставление казахских национальных костюмов; работники ООН «Возрождение» г.Семей за поддержку и сильную помощь; фотографов Владимира Евтина и Романа Биона за профессиональную фото- и видеосъемку; и, конечно же, организаторов – команду КНМ «Glück».

Проект «Международный лагерь RuDeKa. На стыке культур» – это наглядный показатель развития немецких молодежных клубов. Международное сотрудничество – большой шаг вперед, новые перспективы, новые горизонты. Проводя такого рода проекты, мы растем и развиваемся. И теперь для полного завершения первого партнёрского соглашения между тремя странами ждем приглашения от представителей Германии.

■ живопись – Malerei, f

■ знакомиться – einander kennenlernen

■ продуктивный – ersprießlich; produktiv

■ бескрайний – grenzenlos, unermesslich

■ заповедник – Naturschutzpark, m;

Wildpark, m



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

## SYMPOSIUM

des deutsch-kasachischen Netzwerkes zur Diagnostik von gefährlichen Infektionskrankheiten



giz



27. Oktober 2016 10:00-15:00 Uhr

**Veranstaltungsort:**

Kasachisch Nationale Medizinische Universität, Tole Bi 94, 050012 Almaty

**Programm:**

- Begrüßung durch einen offiziellen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland
- Auf welchen Gebieten der Infektionsforschung wurde in dem deutsch-kasachischen Projekt in den letzten drei Jahren zusammen gearbeitet?
- Welche Erreger kommen in Zecken aus den Oblasten Almaty & Kyzylorda vor?
- Wie kann man Erreger im Menschen nachweisen und welche haben wir gefunden?
- Wie planen Deutschland und Kasachstan zum Thema gefährliche Infektionserreger gemeinsam weiter zusammen zu arbeiten?

**Kontakt:**

aliya.zhalmagambetova@giz.de



Deutsches Partnerschaftsprogramm  
für biologische Sicherheit und  
Gesundheitssicherstellung



## РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 4 выхода:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
<b>Первая полоса:</b> 1 кв.см = 150 тг.	6 выходов - 10% 12 выходов - 15%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 - 7 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 1 кв.см = 120 тг.	24 выхода - 20% 36 выходов - 25%	200*400 - 5 000 тг. 200*200 - 3 000 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 1 кв.см = 80 тг.	52 выхода - 30%	200*90 - 1 500 тг. <b>В нижней части:</b> 950*100 - 4 500 тг.

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем издания - 12 полос. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Тиль Айхенауэр, Аннэ Грундиг

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4035.

21 октября 2016 г. № 43 (8861).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

## GESCHICHTE, DIE WIR AUFBEWAHREN



Bild: Larissa Sellwyrstowa

Berührende Lebensgeschichten, die den Horizont erweitern.

*Ilona Martynenko*

Im September eröffnete und organisierte der deutsche Jugendklub «Grashüpfer» die Ausstellung «Menschen-Geschichte-Schicksale» im Deutschen Zentrum «Wiedergeburt» in Karaganda. Anlass ist der 75. Jahrestag des Dekrets über die Deportation der Russlanddeutschen.

Die Ausstellung präsentiert Geschichten von Russlanddeutschen, die durch die Deportation gelitten haben. Ebenfalls können die Besucher Poesie, Bilder und Erzählungen von Nora Pfeffer, Herold Belger und anderen bekannten Russlanddeutschen lesen.

Die Teilnehmer des Jugendclubs haben die Essays selber geschrieben und die Geschichten von anderen Menschen

gesammelt. Diese Erzählungen umfassen wertvolle Informationen aus erster Hand. „Die Ausstellung ist erkenntnisreich und interessant. Ich glaube, es sollte mehr davon geben, weil es unsere Horizonte erweitert. Außerdem bin ich der Meinung, dass wir die Geschichten von den Menschen, mit denen wir eng verbunden sind, unbedingt kennen sollten“, sagt Agata Makhno, eine der Besucherinnen der Ausstellung.

Die Eindrücke lassen keinen Menschen unberührt. Viele fühlen sich durch die Essays motiviert, ihre eigene Familiengeschichte näher kennenzulernen.

Die Ausstellung ist noch bis zum November 2016 im Deutschen Zentrum „Wiedergeburt“ in Karaganda, Jerubaewa Str. 22, zu besichtigen.

## 1000 JAHRE JUNG

Von Ekaterina Richter, 14, Schule Nr. 46, Astana

Almaty feiert seinen 1000. Geburtstag, behaupten die Historiker. Diese Frage erörtert man schon seit dem Jahr 2010, als man diesem Thema extra eine Konferenz widmete. Doch es ist bekannt geworden, dass Almaty schon älter ist, als man früher geglaubt hatte.

Die offizielle Entstehung der Stadt datiert vom Jahr 1854. Reste von Burgen und riesige Kurgane - große Grabhügel - zeugen jedoch von einer älteren Geschichte. Auch andere Fundstücke liefern heute noch Beweise für diese Zeit: verschiedene Münzen, Töpfe und Wasserleitungsrohre. Deswegen feiert man ein großes Fest - den 1000. Geburtstag.

Dieser Tag wurde gleich mit drei Feuerwerken an verschiedenen Stellen gefeiert: im Park Koktobe, am Astana Platz und an der Almaty Arena, dem Eisstadion Medeo.



Bild: almaty1000.narod.ru

Kerzenleuchter mit Reiter, 3.-2. Jh. v.u.Z. (Almaty)

Außerdem feierten die Einwohner Almatys ausgelassen am Wochenende des 17. und 18. September ihr großes Alma Fest.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikanten: Till Eichenauer, Anne Grundig

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4035.

21. Oktober 2016. Nr. 43/8861.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)